

Письменный текст, составлен Виктором Николаевичем Пальчиным по памяти на основании разных имевшихся ранее рассказов.

0\_1. walyta torTu  
??? ??

*легенда*

{пословных переводов В.Н. не дал, словарь тоже не дает}

0\_2. nexu-r d'or sou-d' sanku-C'i.  
три-??? раз прыгать\* игра\*\*-???\*\*\*

*Игра в три прыжка.*

{\* - в словаре - соодь}

{\*\* - в словаре - сЕнку}

{\*\*\* - такого суффикса существительного Терещенко не дает}

0\_3. onaj baDa-n  
энецкий\* язык-LOC.SG

*на энецком языке*

{\* - в словаре (и прочем употреблении - онэй)}

1.	sej-Da	poj	i-bu-ta	Na,	uDa-Da
	глаз-3SG.SG	острый	не.IRR-COND-OBL.3SG.SGo*	бывать.CONN	рука-3SG.SGo
i-bu-ta		nojeq,	No-Da	bo	
не.IRR-COND-OBL.3SG.SGo*		прямой**	нога-3SG.SGo***	плохой	
e-bu-tu		- koju	n'in en'C'i	d'ir'i-S'	
быть-COND-OBL.3SG.PLo*			тундра на	человек	жить-INF
n'e-Da		p'er'i-s			
не.R-3SG.SGo****		мочь-CONN			

*Если не острый, рука не прямая, если ноги плохие – в тундре человек жить не сможет.*

{\* - в каких условиях тут оглушения, а не -da и -du, не понятно, но систематически встречается после кондиционалиса}

{\*\* - в словаре - нойта}

{\*\*\* - здесь почему-то SG, а в глаголе – PL; беспорядок, но по-другому не получается}

{\*\*\*\* - почему здесь может быть объектное спряжение непонятно; альтернативный вариант – считать, что это –da Футурума, но тогда непонятно, почему –Da, а не -da}

2. tor' d'ir'i-S' mod'inaq kaTa eC'uj-naq sanku-S  
так жить мы.PL мужчина молодежь-1PL.PLo играть-INF

toxu-gu-jz.

учиться-DUR-3PLr\*

*Так жить наши юноши учатся в игре.*

{\* - Откуда -j- перед -z, неясно}

3. nexu-r d'or sou-d' sanku-C'i - d'oxora-dy-..  
три-??? раз прыгать игра-??? не.знать-PART.???\*

en'C'u-j rog'in sanku-C'i  
человек.PL-??? среди\*\* игра-??\*

*Игра в три прыжка неизвестна среди людей.*

{\* - такой причастной формы вообще-то вроде нет}

{\*\* - в словаре - погон}

4. ek'i d'er'i-x'i-D kun' to-j-b'i-D torsy sanku-C'i,  
этот день-DAT-OBL.2SG.SGo\* как прийти-??-NARR-3SGr такой\*\* игра-??\*

S'e-xuru d'oxara-za  
кто-INDEF не.знать-3SG.SGo\*\*\*

*Как такая игра дошла до нынешних дней, никто не знает.*

{\* - редкий пример «дискурсивного» 2SG не в номинативе}

{\*\* - в словаре - *торси*}

{\*\*\* - не совсем стандартное употребление объектного спряжения}

5.	onaj	walyta	torsy-xun	t'ik'i sanku-C'i	sexut
	энецкий	легенда*	легенда*-LOC.SG	этот** игра-???	древний***
	mod'ina	onaj	en'C'uj-naq	tor'	bazy-mub'i-zuq.
	мы.PL	энецкий	люди.PL-1PL.PL	так	обсудить-ITER****-3PL.SGo

*В энецкой легенде об этой игре наши энецкие старожилы так рассказывали.*

{\* - вместе эти слова значат «легенда», см. также 0.1}

{\*\* - в словаре - *чики*}

{\*\*\* - в словаре - *сЕхот*}

{\*\*\*\* - было записано -imb'i-, но это очевидная ошибка, тем более, что по значению очень хорошо ложится 'рассказывали/рассказывают'}

6.	toD	t'ikuD	sojDa-n	d'uTr'i-raq.
	вог*	теперь**	хорошо-???	слушайте-IMP.PL

*Вот теперь хорошенько слушайте.*

{\* словечко такое в словаре есть только в сочетаниях}

{\*\* - в словаре нет}

{\*\*\* - в словаре: *сойза* – 'хорошо', *сойзаан* – 'прилежно' и т.п., но статус этого показателя неизвестен}

7.	obu	po-xon,	sexut	d'ir'i-ej	taxan, nara-nVju,	te
	daguDy	что	год-LOC.SG	древний	жить-PART	за* веснп-ADV олень ???**
	onaj	энецкий	en'C'i	eDyDu-S'	d''az-b'i	
		человек	человек	ехать.на.легковой.нарте-INF	идти-NARR.3SGs	

*В каком-то году, давным-давно [= за древней жизнью] весной оленевод\*\*, энец, ехал на легкой нарте.*

{\* - в словаре - *тахон*}

{\*\* - такого слова не нашлось, «олeneuve» - перевод В.Н.}

8.	eDyDu-da	S'er	an'	torTy	sojDa	onaj
	ехать.на.легковой.нарте.NMN-3SG.SGo	между*	опять	такой	хороший	энецкий
	bar'i	k'inu-p'i.				
	песня	петь-NARR.3SGs				

*За ездой на нарте он пел такую хорошую энецкую песню.*

{\* - в словаре нет}

9.1.	en'C'u-j	non'	sojDa-n	seNi-Na-q.
	человек.PL-???	я.DAT	хороший-???	смотреть-PRS-3PLs

*Люди на меня хорошо смотрят.*

9.2	mod'i	d''ab-aDady	kad''a-dyD.
	я	удача-???	охотиться-???

*Я удачливый охотник.*

{\* - непонятно}

{\*\* - тоже непонятно}

9.3	mod'i	tena-dy	kar'i-Da-dyD.
	я	знать*-PART**	рыба-HUNT.VRB****-???

*Я знающий\*\*\*\* рыбац.*

{\* - вообще-то? *tEnE-*}

{\*\* - вроде в источниках такого причастия нет}

{\*\*\* - у Терещенко: суффикс, деривирующий глагол от существительного со значением 'охотиться на кого-л.'}

{\*\*\*\* - В.Н. говорил, что второй возможный перевод – «известный»}

9.4 te an' sojDa-n pon'i-Na-D.  
олень опять хороший-??? делать-PRS-1SGs

*Оленей тоже хорошо держу.*

9.5 m'a-ku-n' toj-bu-n'-eq –  
дом-DAT-OBL.1SG.SGo прийти\*-COND-OBL.1SG.SGo-???\*\*

non' en'c'u d'uTr'i-da-q  
я.DAT человек.PL слушать-FUT-3PLs

kun' mod'i kad'a-zoq  
как я охотиться-1SGs\*\*\*

kun'i rogu-Na-D  
как рыбачить-PRS-1SGs

*Когда я приеду домой,  
люди меня будут слушать,*

*(о том), как я охочусь,*

*(о том), как я рыбачу.*

{\* - не совсем понятно, откуда -j-}

{\*\* - видимо, какая-то относительно старая дискурсивная энклитика?}

{\*\*\* - нестандартная форма, но вполне укладывается в «правильное» -Dq}

9.6 mod'i d'oxaDy-n' eDar'iru(q).  
я важенка\*-1SG.PLo быстрый\*\*

*Мои важенки быстрые.*

{\* - в словаре - дѣхозь}

{\*\* - в словаре нет}

9.7 mod'i katu-in' m'in'iiruq.  
я бык\*-1SG.PLo добрый\*\*

*Мои быки добрые.*

{\* - 'самцы оленей'}

{\*\* - в словаре нет; 'хорошие'}

9.8 torTy sojDa te-x'in-yn  
такой хороший олень-LOC-OBL.1SG.SGo\*

kudaxakan'i-ta-D

далеко\*\* пойти-FUT-1SGs

*На таких хороших оленях я далеко уеду.*

{\* - вообще-то д.б. -n', а не -n}

{\*\* - в словаре - кудахан}

10. ty-Da lokr'i lum'en'im, te daguDy en'c'i-r  
олень-3SG.PLo вдруг ?????\* олень ??? человек-2SG.SGo

monu-jD, ty-Da an' kodu-Taj p'er'i kan'i-q  
звенеть\*\*-3SGr олень-3SG.PLo опять саями-COMIT\*\*\* всегда\*\*\*\* пойти-3PLs

*Олени вдруг испугались, оленевод грохнулся\*\*, олени же вместе с саями совсем ушли.*

{\* - переведено было как "испугались"}

{\*\* - словарное значение – 'звенеть', В.Н. перевел как 'упал/выпал'}

{\*\*\* - есть в словаре как показатель совместности, дистрибуция которого ограничена предметами и животными}

{\*\*\*\* - значение 'совсем' есть в словаре}

11. No-ta n'iD neru-u-xoz-da seNi-ly-D:  
нога-3SG.SGo\* от\*\* встать-NMN-ABL-OBL.3SG.SGo смотреть-INCH-1SGs

хо, sam'ijee noda neba-q.

о волк.PL\*\*\* он.DAT бежать\*\*\*\*-3PLs

*Как на ноги встал, огляделся – о, волки на него бегут.*

{\* - непонятно, почему оглушение}

{\*\* - словарь дает 'от', а перевод В.Н. и по смыслу – «на ноги»; непонятно}  
 {\*\*\* - по словарю - *саме*}  
 {\*\*\*\* - по словарю – *неби* }

12. kun' e-Da?  
 как быть-FUT\*.3SGs

*Что будет?\**

{\* - вообще-то, -da/-ta-}

{\*\* - не совсем понятно синтаксически: либо как русское «что будет?», либо имеется в виду «как он 'герой' будет?»}

13. ornuju ken'i-S' - p'inur'i, maха-da nyn -  
 aga  
 вперед\* пойти\*\*-INF страшно спина-GEN.3SG.SGo за\*\*\* большой

d'оха kodubi  
 река литься\*\*\*\*.3SGs

*Вперед идти страшно, а за спиной течет большая река.*

{\* - есть адвербиальный маркер, но непонятно, к чему он прибавлен}

{\*\* - очевидно, это то, что обычно kan'i-}

{\*\*\* - в словаре нет}

{\*\*\*\* - в словаре – *кодоби-*; возможно, есть *-bi*-разновидность Дуратива}

14. sou-C' kuty-C' bu tojra-Da: b'I ta  
 прыгать-INF плыть\*-INF он не.стать\*\*-3SG.SGo вода же\*\*\*

teC'in'uw.

холодный\*\*\*\*

*Прыгать плыть он не стал: вода-то холодная.*

{\* - в словаре нет}

{\*\* - в словаре нет}

{\*\*\* - в словаре нет; возможно, это русское *то*}

{\*\*\*\* - в словаре - *тэчиза*}

15. sam'ije an' nVI' k'i-xu-da mol'e toq.  
 волк.PL опять совсем\* ???\*-DAT-OBL.3SG.SGo уже прийти-3PLs

*Волки же уже совсем к нему подошли.*

{\* - в словаре нет}

{\*\* - в словаре нет, а что значит – совсем непонятно}

16. te daguDy-r b'itu-Na: kun'-хо d'ir'i-S'  
 олень ???-2SG.SGo думать-PRS.3SGs как-???\* жить-INF

kaj-bu-n' sojDa.

остаться-COND-OBL.1SG.SGo хорошо

*Оленевод думает: если я как-то живым [=жить] останусь, хорошо.*

{\* - в словаре нет, В.Н. целиком перевел как «как-то»}

17. b'i-kune-Da salba n'i To-iD.  
 вода-LOC быть-PART\* льдина\*\* на прыгнуть-3SGr

*Он прыгнул на льдинку, находящуюся на воде.*

{\* - обычно -da}

{\*\* - в словаре - *салаба*}

18. t'ik'i salba-xaD nek salba n'iq, nek salba-xaD b'i-D  
 этот льдина-ABL.SG другой\* льдина на другой льдина-ABL.SG вода-3SG.SGo

baru-t so-iD, onaj d''a n'i.

край-DAT.SG прыгнуть-3SGr настоящий земля на

*С этой льдины на другую льдину, с другой льдины к краю воды прыгнул, на настоящую землю.*

{\* - в словаре нет}

19. te daguDy en'C'i-r ne d''oxa baru-xuD  
олень ??? человек-2SG.SGo другой речки берег-ABL.SG  
seNi-Na sam'i d'eD, b'i-da irun mana: kun' d'i'r'i-  
S'  
смотреть-PRS.3SGs волк.PL о ум-GEN.3SG.SGo под\* сказать.3SGs как жить-INF  
kaj-b'i-D!  
остаться-NARR-1SGs

*Оленевод с другого берега реки на волков смотрит и в уме говорит: Как жить я остался!*

{\* - в словаре *ирон*; В.Н. перевел как «внутри»}

20. nar'e d''oxa sou-C' mota-Da, p'a-Da an'  
весна\* река прыгать-INF отрезать-3SG.SGo бакарь-3SG.PLo опять  
kosuj-iS' kaja-q.  
сухой\*\*-TRANL остаться-3PLs

*Весеннюю реку он пересек [=обрезал] прыжками, даже бакари у него сухими остались.*

21. toD t'i-kuD, d'ir'e pogun d'urak en'C'u,  
тот время\*-ABL.SG жизнь.NMN среди\*\* ненецкий человек.PL  
madu-q, onaj en'C'u-q, oSa en'C'u-q tor'I  
нганасаны-PL энцкий человек-PL долганский&эвенский человек-PL так  
sou-C' sanku-S toxu-gu-jD.  
прыгать-INF играть-INF учиться-DUR-3PLr

*С тех пор всю жизнь ненцы, нганасаны, энцы, долганы/эвенки так прыгать играя учатся.*

{\* - очень сильное сокращение *d'od'i-*}

{\*\* - в словаре - *погон*}

22. ek'i sanku-C'i kunyD oDu-ma, uda kamaDa-ra?  
этот игра-??? откуда\* выйти-PRS.3SGs вы.PL понять\*\*-2PLs

*Вы поняли, откуда появилась эта игра?*

{\* - в словаре - *кукуз*}

{в словаре - *камеза*-}

23. mod'ina nyun, koju n'in, torTy baDa kora tone.  
мы между\* тундра в такой разговор изгиб иметься.3SGs

*Между нами в тундре есть такая поговорка.*

{\* - в словаре нет}

24. tE eDu m'in toxu-gu-jD, en'C'i an'  
moTara-S toxu-gu-jD.  
олень ездить.на.легковой.нарте\*.NMN в учиться-DUR-3SGr человек опять  
работать-INF учиться-DUR-3SGr

*Олень в езде учится, а человек в работе (учится).*

{\* - в словаре - *эззу*}